

УДК 81'25

## ***СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ***

***Ивлева А.Ю.***

*Доктор филологических наук, профессор,*

*Мордовский Государственный Университет им. Н.П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Киселева О.В.***

*Студентка,*

*Мордовский Государственный Университет им. Н.П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Якушева Е.И.***

*Студентка,*

*Мордовский Государственный Университет им. Н.П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация:** Сегодня кинематограф играет большую роль в нашей жизни. Название фильма больше всего влияет на количество просмотров, поэтому перед переводчиком возникает задача, как перевести название фильма наиболее доступно для русского зрителя. В данной статье мы хотим рассказать о нескольких стратегиях перевода названий фильмов.

**Ключевые слова:** прямой перевод, трансформация названия, замена названия, субституция, опущение, добавление.

## ***STRATEGIES FOR TRANSLATING NAMES OF FILMS***

***Ivleva A. Yu.***

*Doctor of Philosophy, professor,*

*Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Kiseleva O. V.***

*Student,*

*Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Yakusheva E.I.***

*Student,*

*Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract:** Nowadays film industry plays an important role in our lives. The name of the film impacts on the number of views, so the translator faces the task of how to translate the name of the film is most accessible to the Russian audience. We would like to talk about several strategies for translating movie titles in this article.

**Keywords:** direct translation, transformation, replacement, substitution, omission, addition.

Прошло уже много лет с тех пор, как братья Люмьер в 1895 году изобрели кинематограф. И на сегодняшний день кино стало неотъемлемой частью нашей жизни. Именно кино учит нас жизни. Оно может вдохновить человека на поступок. Такой вид искусства как кино невозможно искоренить из жизни современного человека. Ежегодно современная киноиндустрия выпускает более 7000 фильмов в год по всему миру. С тех пор, как в нашей стране появился кинематограф, перед переводчиками возник вопрос: как перевести название зарубежного фильма, чтобы оно передавало смысл самого фильма и было понятно для русского зрителя.

Существуют три стратегии при работе с названиями зарубежных кинолент:

1. Прямой перевод

2. Трансформация названия
3. Замена названия

**Прямой перевод** – это перевод, в котором сохраняется порядок слов на языке оригинала [1,4]. Сюда же относится транслитерация и транскрипция имен собственных. Такая стратегия при переводе названий фильмов используется крайне редко, т.к. подобное совпадение синтаксических средств в разных языках встречается нечасто. *Léon* - Леон (1994), *Ghost* – Привидение (1990), *What Women Want* – Чего хотят женщины (2000), *French Kiss* – Французский поцелуй (1995), *The Sixth Sense* – Шестое чувство (1999), *It's a wonderful life* - Эта замечательная жизнь (1946), *My Best Friend's Wedding* – Свадьба лучшего друга (1997), *Rain Man* – Человек дождя (1998), *Requiem for a Dream* – Реквием по мечте (2000), *Dallas Buyers Club* - Далласский клуб покупателей (2013) [3].

**Трансформация** – это изменение структуры предложения с помощью морфологических, синтаксических и грамматических факторов [1,4]. Яков Иосифович Рецкер дал следующее определение переводческим трансформациям: «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [5].

Переводчик использует несколько видов трансформации: субституция, опущение и добавление.

Субституция - замена некоторых грамматических единиц. Это самый распространённый вид трансформации [4]. *The Black Dahlia* - Чёрная орхидея (2006), *Hachi: A Dog's Tale* – Хатико: Самый верный друг (2008), *Beverly Hills Chihuahua* – Крошка из Беверли-Хиллз (2008), *Ace Ventura: Pet Detective* – Эйс Вентура: Розыск домашних животных (1994) [3].

Опущение – такой вид трансформации, при котором переводчик опускает некоторые слова или словосочетания [4]. Это делается для того, чтобы при переводе названия фильма оно было понятным. *Three Burials of Melquiades*

*Estrada* – Три могилы (2005), *In Time* – Время (2011), *Bulletproofmonk* – Пуленепробиваемый (2003), *A Love Song for Bobby Long* – Любовная лихорадка (2004) [3].

Добавление – вид трансформации, противоположный опущению. В этом случае переводчик добавляет необходимые, по его мнению, слова или словосочетания [4]. *100 girls* - 100 девчонок и одна в лифте (2000), *Skyfall* - 007: Координаты «Скайфолл» (2012), *7eventy Five* - Убить за 75 секунд (2007), *Alpha and Omega* – Альфа и Омега: Клыкастая братва (2010), *The Suite Life of Zack and Cody* – Всё тип-топ, или Жизнь Зака и Коди (2005) [3].

**Замена** – это самая распространенная стратегия перевода названий фильмов [1,4]. Она заставляет переводчика включать всю свою фантазию и воображение для того, чтобы заинтересовать большее количество зрителей. Однако, данная стратегия также используется в тех случаях, когда невозможно адекватно перевести название фильма на русский язык. *Some like it hot* – В джазе только девушки (1959), *Die Hard* - Крепкий орешек (1988), *Lost* - Остаться в живых (2004), *The Hangover* - Мальчишник в Вегасе (2009), *Dan in real life* - Влюбиться в невесту брата (2007), *The Other Guys* - Копы в глубоком запасе (2010), *Shark Night 3D* - Челюсти 3D (2011), *Awake* – Наркоз (2007), *No Strings Attached* – Больше чем секс (2011), *Over the Hedge* - Лесная братва (2006). *Now You See Me* – Иллюзия обмана (2013) [3].

Как видим, существуют три стратегии перевода названий фильмов. Каждый из них имеет место быть. В свою очередь, переводчик должен быть осторожным с выбором стратегии. Ведь название киноленты должно привлечь и заинтересовать внимание зрителя. Однако, несмотря на свою широкую используемость в научной и учебной переводоведческой литературе, термин «стратегия перевода» до сих пор не зафиксирован в «Толковом переводоведческом словаре» [2].

### **Библиографический список:**

1. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов / Е. Ж. Бальжинимаева // Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР: материалы междунар. студенч. науч. - практ. конф. — Улан-Удэ: Бурятский гос. ун-т, 2009. — С. 32-45. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (Дата обращения 27.03.2018)
2. Ивлева А. Ю. - К вопросу об определении понятия «стратегия перевода» / А. Ю. Ивлева // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. №1. С. 207-212.
3. КиноПоиск [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (Дата обращения 29.03.2018)
4. Костюнина М. В. Стратегии перевода названий англоязычных фильмов / М. В. Костюнина // Молодежный научный форум: гуманитарные науки. 2016. №10. С. 244-250. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://nauchforum.ru/studconf/gum/xxxix/13271> (Дата обращения 27.03.2018)
5. Рецкер Я. И. - Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер // М.: Международные отношения, 1974. – С. 216.